

## НЕМЕЦКИЕ СЛОЖНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ В СЛОВАРЕ И В ДИСКУРСЕ

### GERMAN COMPOUND ADJECTIVES IN A DICTIONARY AND IN THE DISCOURSE

Н. А. Зевахина ([znatascha87@rambler.ru](mailto:znatascha87@rambler.ru))

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Изучались немецкие сложные прилагательные с компаративной семантикой на базе корпуса текстов газетного дискурса. Из 412 встретившихся сложных слов указанного типа только 1/3 оказалась зафиксированной в Большом немецко-русском словаре. Анализируются формальные, семантические и функционально-стилистические факторы, стоящие за этим количественным отношением. Делаются прогностические выводы прикладного характера.

В данной работе рассматриваются сложные немецкие прилагательные с компаративной семантикой: *pechschwarzer Himmel* – “Himmel, der pechschwarz ist” (‘Небо, которое черно как смоль’). Как видно из примера, такие прилагательные имеют формальную структуру “Formel (ein) AB=(ein) B”<sup>1</sup>, где А обозначает **первый конститuent**<sup>2</sup> (Bestimmungswort) – определяющий компонент, определитель, В – **второй конститuent** (Grundwort) – определяемый компонент, основной. Приведем еще один пример: *bananengelb* (‘желтый как банан’) – конститuent А *banane(n)*- представляет собой модифицированное существительное (*die Banane*, а конститuent В – *gelb* (‘желтый’) – прилагательное. Кроме того, существительное (*die Banane* – это **прообраз конститuenta** *banane(n)*-, т.е. наиболее близкое мотивирующее слово, содержащее ту же основу, что и данный конститuent<sup>3</sup>. **Образ конститuenta** – это тот вид, который он имеет в составе данного комплекса (т.е. *banane(n)*-).

**Комплекс** – это такое сочетание единиц  $A_1, A_2 \dots A_n$ , в котором корень  $R_1$  принадлежит  $A_1, R_2 - A_2, \dots, R_n - A_n$ , где  $n \geq 2$ . Каждый корень (вместе с прилегающими к нему аффиксами) образует **конститuent** комплекса. **Композит-комплекс**<sup>4</sup> – это комплекс, в котором хотя бы один из компонентов является “неизменяемым” (при изменении комплекса он не изменяется – например, при словоизменении).

Семантически А-конститuent является носителем названного, порожденного в В-конститенте отличительного признака (“А есть В”). И действительно, в словосочетании *bierdeckeldicke Schneedecke* представлен признак “sein dick” (‘иметь толщину как...’), которым обладает денотат слова *Bierdeckel* (‘картонная подставка под кружку с пивом’), выступающего в качестве прообраза первого конститuenta. С другой стороны, семантическая роль А-конститuenta – эталон сравнения. Пусть предмет Х имеет признаки  $P_1, P_2, \dots, P_k$ ; выделяется один из них, например,  $P_e$ ; при этом признаком  $P_e$  может иметь какой-либо другой предмет, скажем, Y (например, денотат существительного *Schneedecke* ‘снежный покров’). В рассматриваемом сложном прилагательном явным образом указывается эталон сравнения: “обладать признаком  $P_e$  в таком его проявлении какое характерно для предмета Х”.

В-конститuent можно назвать “tertium comparationis”, т.к. он выражает сам отличительный признак, по которому сравниваются между собой два объекта, т.е. является основанием (параметром) сравнения.

### Характеристика корпуса

Эмпирической базой служили тексты газетного дискурса, входящие в многожанровый корпус немецкого языка XX века (DWDS-corpus, 100 млн. словоупотреблений). Работа над проектом разделена на два временных отрезка. На первой стадии (2000-2002) была составлена корпусная база данных из электронных текстовых источников XX века. На второй стадии проекта (2002-2007) предполагается соотнести корпус с уже имеющимся материалом словаря и сделать его полноценно действующим, пригодным для различных исследований.

Газетные тексты составляют большую часть текстовых ресурсов данного корпуса (25%). Также в корпусе представлены беллетристика (25%), научная литература (20%), инструкции (20%), транскрипционные тексты разговорного языка (10%).

<sup>1</sup> Запись формальной структуры взята из монографии [Sprache der Gegenwart... 1992], в которой проводилось исследование на материале иннсбургского корпуса.

<sup>2</sup> Мы используем ряд терминов из работы [Городецкий 1984].

<sup>3</sup> Конститuent может иметь и более одного прообраза.

<sup>4</sup> Ср. Kompositum – ‘сложное слово’.

### Структура композит-комплексов

Наиболее продуктивными типами, как видно из приведенной ниже таблицы, являются двучленные образования (например, *daumengross, turmhoch, ziegelrot* и др.). Всего в данной работе их насчитывается 385, что значительно превосходит количество композит-комплексов с трех- и четырехчленной структурой. Кроме того, необходимо выделить еще соответственно два типа: “разветвление вправо” (*rechtsverzweigte Struktur*)<sup>5</sup> и “разветвление влево” (*linksverzweigte Struktur*). Причем более распространено разветвление влево, т.е. первый конститuent является в свою очередь сложным словом (*briefmarkenklein*).

Тип структуры	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Двучленная структура:	392	91,8%
А-В	392	91,8%
Трехчленная структура:	31	7,2%
А-В--С	28	6,5%
А--В-С	3	0,7%
Четырехчленная структура:	4	1%
А-В--С---D	1 или 2 <sup>6</sup>	0,2% или 0,4%
А--В-С---D	1 <sup>7</sup>	0,2%
А-В-С—D	1	0,2%
А---В-С—D	1 <sup>8</sup>	0,2%
А-В---С—D	1 <sup>9</sup>	0,2%
Всего:	427	100%

Таблица 1

### Формы конститuentов

Часто прилагательные встречаются в своем субстантивном или наречном употреблении.

Что же касается частей речи прообразов конститuentов, то прообраз первого конститuenta может быть выражен существительным, прилагательным, глаголом (отдельно рассматривается причастие). Конечно, наиболее распространено образование с помощью существительных (соединительные элементы *-(e)s-*, *-(e)n-*, *-(e)ns-*, *-e-*, *-er-*, *-al-*, *-o-*, например: *waldesdunkel, tannengrün, häusergrau*). Прообразы, в свою очередь, производны от существительных или глаголов (отглагольные существительные): *vorabendbunt, muckmäuschenstill, schweinchenrosa, leistungstark, ausdrucksstark*.

Также встречаются прообразы-прилагательные, производные от существительных (*rostigbraun, kohlenstaubiggrau, britisch-kuehl, russischgrün*). Среди возможных способов деривации прилагательных от существительных можно выделить три основных:

- 1) с помощью суффикса *-isch* (16 раз);
- 2) с помощью суффикса *-ig* (8 раз);
- 3) без помощи какого бы то ни было суффикса, контаминативно, простым словосложением (4 раза).

Что же касается прообразов-глаголов, то здесь обнаруживаются только две причастные формы *glühendheiss* и *siedendheiss*. Их можно считать лексическими синонимами: ‘раскаленный, горячий, пылающий’ и 1) ‘обжигающий, жгучий, клокочущий’; 2) ‘горячий как кипяток’.

Ниже приведена таблица, характеризующая соотношение части речи прообраза А-конститuenta и частоты встречаемости данного композит-комплекса в корпусе:

Часть речи прообраза А-конститuenta:	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Существительное	342	80,1%
Существительное/глагол	5	1,17%
Глагол	9	2,1%
Прилагательное	37	8,7%
Наречие	1	0,24%

<sup>5</sup> Например, *ganzkörperwarm*.

<sup>6</sup> Если считать *geburts-tags--blau---blau*.

<sup>7</sup> Если считать *hell--milch-kaffee---braun*.

<sup>8</sup> Если считать *hell---milch-kaffee--braun*.

<sup>9</sup> Если считать *geburts-tags---blau--blau*.

Причастие I	2	0,48%
Группа слов	28	6,6%
Субморфы	3	0,7%
Всего:	427	100%

Таблица 2

### Частота встречаемости композит-комплексов в корпусе

Из 412 встретившихся сложных слов изучаемого типа только 1/3 оказалась зафиксированной в Большом немецко-русском словаре<sup>10</sup>. При этом можно проследить следующую закономерность: если композит-комплекс встречается в корпусе более 20 раз (как в адъективном, так и в субстантивном употреблении<sup>11</sup>), скорее всего он зафиксирован в словаре (например, *glasklar* ADJ-61, SUB - 4, *pechschwarz* ADJ-38 раз, SUB-3, *haarscharf* ADJ-26, *messerscharf* ADJ-56, *feldgrau* ADJ-7, SUB-7, *mausgrau* ADJ-19, SUB-1). Однако обратное неверно: если слово зафиксировано в словаре, вовсе не значит, что оно употребляется в корпусе более 20 раз. Например, *kohlpehrabenschwarz* встречается всего лишь 2 раза, хотя приводится в словаре.

Прежде чем приступить к разбиению анализируемых слов на группы по частоте встречаемости, условимся говорить, что композит-комплекс принадлежит **активному классу**, если и только если он зафиксирован в словаре. В противном случае он будет относиться к **пассивному классу**.

Можно выделить несколько групп по частоте встречаемости сообразно с фиксацией в словаре:

1) **Частота встречаемости более 50**. Сюда относятся композит-комплексы только активного класса. «Лидерами» будут композит-комплексы со вторым конститuentом *-lang* и с первым – показателем времени: *jahrelang* (1240, 293), *wochenlang* (270, 293), *monatelang* (309, 81).

Только после них следуют наиболее употребительные образные композит-комплексы, возможно, ставшие в речи клише, такие как: *eiskalt*, *hauchdünn*, *mittelgroß*, *blutrot*, *himmelblau*, *riesengroß*, *überlebensgroß*, *glasklar*, *messerscharf*.

2) **Частота встречаемости от 20 до 50**. Сюда уже попадают представители не только активного, но и пассивного класса. Тем не менее, общее количество композит-комплексов активного класса превышает количество слов пассивного. Итак, сюда относятся: *blitzblank*, *lebensgross*, *olivgrün*, *pechschwarz*, *haarscharf*, *totenstill*, *goldgelb*, *nachtblau*, *sonnenklar*, *spindeldürr*, *ausdrucksstark*, *rabenschwarz*, *stocksteif*. Действительно, перевод этих композит-комплексов на русский язык не представляет практически никакой сложности. Единственное, что следует отметить: ожидаемые переводы конструкции «...такой, как...» достаточно тривиальны для этих композит-комплексов. В словаре они переводятся, так сказать, «градуально», т.е. учитывается степень выраженности признака у данного предмета или явления. Например, *glasklar* во втором значении – ‘ясно, четко, прозрачно’ (в первом пока еще сохраняется типичная конструкция перевода<sup>12</sup>). А, к примеру, у композит-комплекса *blitzblank* отмечаются только значения 1) ‘совершенно чистый’; 2) ‘начищенный до блеска’ или *haarscharf* – ‘точный’ (подчеркивается степень выраженности признака).

Что же касается композит-комплексов пассивного класса, то, как и следовало ожидать, их не так много (частота встречаемости среди них не такая большая – она колеблется от 20 до 35): *silbergrau*, *nachtschwarz*, *knochentrocken*, *bildschön*. Эту группу композит-комплексов можно назвать **потенциальным подклассом пассивного класса**. Возможно, через некоторое время эти слова будут зафиксированы в словарях, хотя, вероятно, это будет нескоро.

3) Следующую группу образуют композит-комплексы с **частотой встречаемости от 5 до 20**. Здесь процентное содержание слов пассивного класса значительно увеличивается по сравнению с предыдущей группой, однако, как бы то ни было, преобладают композит-комплексы активного класса, например, *leichenblass* – ‘бледный как смерть (разг.)’.

Здесь следует ненадолго отвлечься и обратиться к общим тенденциям, наблюдаемым при анализе частоты встречаемости композит-комплексов в корпусе и ее связи с фиксацией в словаре. Можно выделить несколько первостепенных факторов. Это, во-первых, **степень узуальности** первого конститuenta: более употребительными будут те композит-комплексы, в которых первый конститuent имеет большее употребление и/или более маркированный признак. Так, например, можно сравнить *blutrot*, *bordeauxrot*, *feuerrot*, *glutrot*, *ziegelrot*, *abendsonnenrot*, *tomatenrot*, *paprikarot* и *Japanrot* (они расположены по уменьшению частоты встречаемости в корпусе, т.е., можно сказать, они образуют **частотно-семантический континуум**).

Естественно, что для усиления степени выраженности признака скорее всего будет использоваться сравнение с кровью (*blutrot*), нежели с родом вина (*bordeauxrot*), который, например, знают не все адресаты или в меньшей степени придет на ум самому адресанту и т.д. Еще реже встретиться *glutrot*, который несет в себе несколько модифицированное значение по сравнению с предыдущими композит-комплексами (перевод первого конститuenta – ‘зной, жар, печло’). Далее можно заметить, что *tomatenrot* (a) и *paprikarot* (b), в большей степени освоены языком, нежели *Japanrot* (c). Они употреблены в корпусе по одному разу, но при этом (a) и (b)

<sup>10</sup> Немецко-русский словарь: Ок. 95 000 слов // Лейн К., Мальцева Д.Г. и др.. Под ред. Ивановой Е.А., Розен Е.В. «Русский язык». М.: 1992. 1040 с.

<sup>11</sup> В наречном – редко.

<sup>12</sup> Возможно, она поддерживается лексической сочетаемостью данного композит-комплекса: *glasklarer Ton* – ‘чистый звук’.

функционируют в корпусе как прилагательные, в отличие от (с). Понимание *Japanrot* еще менее доступно, что отражается в употреблении: здесь учитывается культурный уровень, знания как говорящего, так и слушающего (возможно, здесь имеется в виду цвет японского флага, хотя метонимия может быть и другая, как в случае *weihnachtssüß*).

Во-вторых, учитывается **стиль** того или иного композит-комплекса. Если слово используется в разговорной речи, то его частота меньше, чем частота нейтрального слова. В еще большей степени это касается слов фамильярного стиля, которые не должны встретиться в газетных текстах. В общей сложности, среди лексики ненормированного стиля наибольшей употребительностью обладают композит-комплексы разговорного стиля (*sonnenklar, glasklar, leichenblaus, faustdick, steinhart* и др.), а также фразеологические сочетания, в которых они используются: *er hat es knüppeldick hinter den Ohren* – ‘он хитрый как бес’; *er sieht aus wie der leibhaftige Todesstarr* – ‘краше в гроб кладут’; *zur Salzsäule erstarren* – ‘окаменеть, превратиться в соляной столб’. Композит-комплексы фамильярного стиля характеризуются менее широкой узуральностью. К ним относятся, например, *naselang, haarklein, pickfein*. Приблизительно такой же частотой встречаемости (от 10 до 20) обладают слова книжного, высокого стиля (*eisenhart* и *azurblau*) или устаревшие (*feldgrau*). Показательна таблица принадлежности зафиксированных в словаре 140 композит-комплексов к тому или иному стилю:

Стиль	Частота встречаемости (в числах)	Процентное соотношение
Нейтральный	129 <sup>13</sup>	92%
Разговорный	7	5%
Фамильярный	3	2,14%
Книжный	1	0,7%
Возвышенный	1	0,7%
Устаревший	1	0,7%
Специальный	1	0,7%
Всего ненейтрального стиля:	15	11,4%
Всего:	140	100%

Таблица 3

В-третьих, на частоту встречаемости в корпусе влияет **формально-семантическая «сложность»** первого конституента композит-комплекса. Так, например, вполне прогнозируемо, что *kohlrabenschwarz* (3), *pechrabenschwarz* (2) и тем более *kohlpechrabenschwarz* (2) встретятся реже, нежели *rabenschwarz* (26!) или *kohlschwarz* (5)<sup>14</sup>.

В-четвертых, учитывается **лексическая сочетаемость** данного слова. Например, *glasklarer Ton* (‘чистый, прозрачный звук’); *erdbraunes Hemd* (‘рубашка защитного цвета’); *brühwarme Neuigkeit* (‘самая последняя новость’); *messerscharfer Umriß* (‘резкий, четкий контур’), *feldgraue Uniform* (‘форма защитного цвета’). Все значения *leistungsstark* используются только в специальных контекстах: ‘мощный’ – тех. (*leistungsstarker Motor*); ‘высокопродуктивный’ – с./х. (*leistungsstarke Arbeit*); ‘сильный по успеваемости’ (*leistungsstarker Schüler*). *Glockenhell* – ‘серебристый (о голосе или о звуке)’: *glockenheller Klang*; *nachtblau* – ‘по-ночному темный’ (о небе): *nachtblauer Himmel*.

Вернемся к рассматриваемой третьей группе по частоте встречаемости. Композит-комплексы активного класса внутри данной группы уже обсуждались выше. Что же касается слов пассивного класса, то их приблизительно 20 (ср. с активным классом – порядка 45). В целом тенденция увеличения пассивного класса по мере уменьшения частоты встречаемости универсальна и достаточно легко объяснима. Таким образом, если в активном классе прослеживается прямая пропорциональность, то в пассивном – обратная. Сюда относятся: *russchwarz, sonnengelb, brandnuss, bleigrau, wasserblau* и др. В принципе некоторые из них можно назвать **квазипотенциалами** в силу того, что они встречаются около 20 раз.

4) **Частота встречаемости менее 5.** Композит-комплексы пассивного класса насчитывают 100, а активного класса – порядка 30. Безусловно, нельзя обойти стороной факт возможного постепенного исчезновения из языка некоторых из этих слов. К ним относятся: *kohlschwarz, kohlrabenschwarz, leichenfahl, siedendheiss, mäuschenstill, semmelblond, bernsteingelb, lehmgelb, zimtgelb, totenbleich, wachsbleich, saukalt, läusekalt, körperwarm, schokoladenbraun, sonnenbraun, kackbraun, nussbraun*.

Среди слов пассивного класса особое внимание заслуживают контекстуальные и вместе с тем трудно переводимые на русский язык такие композит-комплексы, как *Einheitsbraun, Nachkriegsgrau, Indoorgolfgrün*. На мой взгляд, роль спонтанности, случайности при образовании этих слов существенна: легко, спонтанно

<sup>13</sup> Некоторые композит-комплексы в одном своем значении принадлежат к нейтральному стилю, в другом – к какому-либо другому (*feldgrau, glasklar, leistungsstark, faustdick*). В силу этого всего сложных слов ненейтрального стиля 15, а нейтрального – 129, в сумме же анализировалось 140.

<sup>14</sup> Почему у двухэлементных композит-комплексов такая огромная разница в частоте употребления, см. выше (это связано с узуральностью прообраза первого конституента). Ср. переводы ‘черный как вороново крыло, иссиня-черный’ и ‘черный как смоль, как уголь’.

возникнув в немецкой речи, они также легко могут исчезнуть и не употребляться более (не случайно, они встретились всего лишь 1 раз и в субстантивном употреблении).

### Лексико-семантические поля

Все анализируемые композит-комплексы можно разбить на лексико-семантические поля А- и В-конституентов. При разбиении будем опираться на теоретико-практические сведения, приводимые в [Sprache der Gegenwart... 1992].

### Лексико-семантические поля В-конституентов

Прежде всего, категориальный статус (der kategoriale Status) В-конституентов достаточно конкретен. Выделяют следующие лексико-семантические поля (die Bezeichnungsklassen):

Цвет: *rostigbraun, steingrau, azurblau, schwefelgelb, smaragdgrün, semmelblond, glutrot, pfirsichrosa, kardinalslila, papageibunt* и др.

Интенсивность света: *kreidebleich (=kreideweiß), wachsbleich, aschfahl, leichenblass, totenbleich, käsebleich, lehmig-hell, seelenhell, taghell; waldesdunkel, nachtdunkel*.

Чистота/видимость, очевидность: *glasklar, sonnenklar, sturmklar, milchig-trüb, nieseltrüb; spiegelblank*.

Качество звука/громкость: *totenstill, muckmäuschenstill, mausestill, glockenhell, glasklar, steinstumm*.

Температура: *sonnenwarm, brandheiß, kieselkühl, eiseskalt, körperwarm, gefühlswarm, saukalt, siedendheiß* и др.

Наличие/отсутствие жидкости: *staubtrocken, knochentrocken, klassisch-trocken, strohtrocken, pudelnass, triefnass*.

Пространственная протяженность: *himmelhoch, briefmarkenklein, fußbreit, gertenschlank, spaghettischmal, papierdünn, faustdick*.

Качество предмета по внешнему виду<sup>15</sup>: *haarscharf, wachsw weich, steinhart*.

Внутренняя характеристика предмета: *morgensanft; kanzlerfein, hauchdünn*.

Вес: *dreizentnerdick*.

Чувство/восприятие: *tottraurig, wuttraurig*.

Временная протяженность: *jahreshoch, monatsdick, wochenlang*.

Красота: *ländlich-schön, wildschön*.

Вкус: *herbsüß, honigsüß, zuckersüß*.

Поверхность: *spiegelglatt, pistenglatt*.

Движение: *wieselflink, fingerfink, mumienstarr, quicklebendig*.

Направление в стиле: *modisch-elegant, klassisch-elegant*.

### Лексико-семантические поля А-конституентов

Явления природы: *wolkengrau, blitzblau, sturmklar, nieseltrüb, blitzbunt, brandheiß, glühendheiß, siedendheiß, hauchdünn, schattendunkel*.

Светила: *sterngrün, mondnachtblau, sonnenwarm*.

Природные пространства: *himmelblau, feldgrün, erdbraun, wüstendunkel, luftfein, grottendunkel*.

Помещения: *stubenbleich, zimmergrün, stockdunkel, solarienbraun*.

Воды: *wasserblau, meergrün, eisgrau, adriablau, nilgrün*.

Растения: *dschungelgrün, kastanienbraun, haselnussbraun, asterngelb, safrangelb, kornblumenblau, olivgrün, weizenblond, heidekrautdunkel, strohtrocken*.

Пищевые продукты/деликатесы: *schokoladenbraun, pfirsichrosa, bratenbraun, rübengrün, milchkaffeebraun, zimtgelb, honiggelb, maisblond, semmelblond, senfgelb, pflaumenblau, milchig-trüb, käsebleich, bonbonbunt, puddingweich*.

Животные: *rabenschwarz, taubenblau, mausgrau, schweinenrosa, kanariengelb, aasblau, froschgrün, pfauenblau, heuschreckengrün, mistkäfergrün, papageibunt, lausekalt, muckmäuschenstill, mausestill, pudelnass, aalglatt, wieselflink*.

Неорганические вещества: *ölschwarz, rostbraun, kohlschwarz, pechscharf, diamantschwarz, steingrau, schwefelgelb, aschblond, bleiergrau, kupfergelb, goldblond, kreidebleich, kieselkühl, silbersteif, anthrazitgrau, granitstarr*.

Органические вещества: *russschwarz, lackschwarz, gummischwarz, betongrau, stahlgrau, schiefergrau, zementstarr, lehmiggelb, glasklar, wachsbleich, wachsw weich, seidenweich, watteweich, daunenweich, porzellanglatt, nikotingelb*.

Профессия человека: *seemannsblau, jägergrün, kaisergelb, königsblau, kardinalslila, polizeigrün, alibigrün, unternehmensgrün, kanzlerfein*.

Возрастная категория и категория роста: *mädchenblond, mädesüß, mannsgroß*.

<sup>15</sup> Т.е. внешняя характеристика.

Анатомо-физиологические свойства: *blutrot, kackbraun, uringelb, leichenblass, körperwarm, herzenswarm, kniekurz, daumendick, faustdick, fingerdick, schenkeldick, haarscharf, kapillarfein, schulterbreit, nasekurz, knochentrocken, hüfthoch*.

Время<sup>16</sup>: *nachtschwarz, alltagsgrau, sommergelb, vorabendbunt, lebensbunt, morgensanft, monatslang, dämmerdunkel, februarndunkel, taghell, minutenlang, wochenlang, weihnachtsüß, geburtstagblaublau; Ernte-23-gelb, geschichtsblind, wirklichkeitsblind*.

Чувство/ощущение: *schlafengrau, trauerschwarz, pflichtgrau, alptraumbrau, totenbleich, gefühlswarm, spöttisch-kühl, streichelweich, seelenhell, gedankenschlang, todtraurig, ausdrucksstark, liebenslang, langweilig-steif, analytisch-kühl*.

Мера длины и ширины: *meterdick, zentimeterdick, millimeterdick, spaltbreit, spindeldürr*.

Особенности страны, ее культуры: *Japanrot, DDR-Graubraun, habsburgergelb, hanseatisch-kühl, britisch-kühl, indischgelb, venezianischblond*.

Современные товары: *Milka-Kuh-lila, Nivea-blau, Pepsi-blau, Beck's-grün*.

Объединение людей (религиозное, культурное и т.д.): *einheitsbraun, museums-rotbraun, expansionsgrau, katholischblau, islamischgrün, Nato-grün, hippiestrickwarenbunt*.

Искусство: *opergrau, Hamletblond, madonnenblau, kinobunt, theaterschwarz, klassisch-trocken*.

Заметим, что между А-конституентами могут возникать отношения «название предмета : родовое наименование»: *asterngelb, lavendelblau : blumenbunt; resedagrün : grasgrün; diamantschwarz, smaragdgrün, bernsteingelb : steingrau; erdnussbraun, haselnussbraun : nussbraun*. Кроме того, имеются отношения части : целого (*herzenswarm : körperwarm*) и изготовочный материал : продукт (*zementgrau : betongrau; eisenhart : stahlgrau; ölschwarz : tintenblau*).

Среди А-конституентов встречаются заимствованные слова: *bordeauxrot, boulevardeskunt, Indoorgolfgrün, alibigrün, pepsiblau, prenatal-bunt, Nato-grün, Beck's-grün*.

Подводя итоги, можно выделить композит-комплексы с наиболее часто встречающимися вторыми конституентами. Интересно, что данные по корпусу DWDS не совпадают с данными иннбургского корпуса. Чаще всего встречаются композит-комплексы с *-grün* (49)<sup>17</sup>. Далее *-blau* (41), *-grau* (39), *-gelb* (30), *-braun* (22), *-dunkel* (16), *-dick* (15), *-schwarz* (14), *-blond* (13), *-bunt* (13), *-weich* (12), *-rot, -fein* (9), *-warm* (8), *-groß* (8). Заметим, что в основном это конституенты со значением цвета (в том числе интенсивность) и неполно представленный, конкурирующий размерный тип.

Среди слов с часто встречающимися вторыми конституентами можно отметить: *sonnen-* (6), *nacht-*, *milch-* (5), *eis-*, *kohl-*, *rahen-*, *maus-*, *toten-/todes-* (4), *finger-*, *haar-*, *knie-*, *wasser-*, *stein-*, *asch-*, *stahl-*, *pech-*, *abend-*, *nuss-*, *welt(en)-*, *einheits-* (3), *tauben-*, *frosch-*, *honig-*, *aprikosen-*, *pflaumen-*, *feld-*, *meer-*, *himmel-*, *leichen-*, *morgen-*, *tag-*, *jahres-*, *monate-*, *klassisch-*, *windel-*, *sommer-* (2). В основном – сравнение с природными/естественными предметами, явлениями, с физическим состоянием человека или его частями тела, т.е. с тем, что человек может непосредственно наблюдать. Среди продуктов – наиболее употребляемые человеком, а также (это верно для каждого класса А-конstituента) – имеющие наиболее выраженный признак.

### «Переходные» типы

Некоторые композит-комплексы обнаруживают между своими конституентами не только компаративные семантические реляции<sup>18</sup>, но также и **димерсиональные** (dimensional)<sup>19</sup>, т.е. обладающие признаком размерности. Например, *kniehoch Pflanzen* – ‘*Pflanzen sind (so) hoch wie ein Knie*’ (‘Растения высотой по колено’).

К ним относятся: *faustdick, fingerdick, meterdick, fussbreit, fingerbreit, schulterbreit, handbreit, kniekurz, kniehoch, mittelgroß, daumengroß, minutenlang, jahrelang*.

Таким образом, данный тип составляют слова со вторым конституентом *-hoch, -lang, -kurz, -dick, -breit, -groß* и только они.

Во-вторых, это **каузальные** (kausal) композит-комплексы, например: *solarienbraune Haut* – ‘*die Haut ist braun wegen der Solarien*’ (букв. ‘Кожа коричневая из-за солярия’).

Сюда относятся: *sonnenbraun, brutzelbraun, menschlich-warm, schattendunkel, nachtdunkel, kerkerdunkel, kreidebleich, stubenbleich, pflichtgrau, nachkriegsgrau, expansionsgrau, eiskaltsonnenhell, nikotingelb, mondnachtblau, nieseltrüb*.

Третий «переходный» тип представляют **локально-ситуативные** (lokal-situativ) композит-комплексы. Например: *Ist es draußen stockdunkel?* – ‘*Ist es draußen dunkel wie in einem Stock?*’. (‘На улице темно как в улье?’).

К ним относятся: *dschungelgrün, waldesdunkel, kerkerdunkel, grottendunkel, weltndunkel, wüstendunkel*.

Четвертый «переходный» тип – это **темпоральные** (temporal) композит-комплексы. Например: *Multimedia nimmt schnell die Farbe Alltagsgrau an* – ‘... *die graue Farbe wie in Alltagsgrau*...’ (‘Мультимедиа быстро принимает серый будничный цвет’).

<sup>16</sup> В том числе и историческое.

<sup>17</sup> В иннбургском корпусе на первом месте – *groß* (здесь же только на 14-ом месте).

<sup>18</sup> Семантическая реляция – отношение между конституентами, задающее всю ту информацию, которую необходимо добавить к значениям конституентов, чтобы получить значение целого комплекса (см. [Городецкий 1984]).

<sup>19</sup> Названия заимствованы из [Deutsche Wortbildung...].

К ним относятся: *nachtschwarz, abendsonnenrot, lebensbunt, morgendunkel, abenddunkel, nachkriegsgrau, weihnachtssüß, taghell, sommergelb, mondnachtblau, mittsommerblau, stundenlang, monatelang, morgensanft*.

### Заключение

Проанализировав композит-комплексы компаративного типа в газетном дискурсе корпуса DWDS, можно сделать вывод, что конструкции компаративного типа в достаточной мере продуктивны.

Для сравнения можно привести характерные примеры: *nussbraun* зафиксировано в словаре и переводится вполне “устойчивым” цветом – ‘ореховый’. Однако *moorbraun* (‘болотный’) не приводится в словаре, хотя частота встречаемости в корпусе почти такая же, что и у *nussbraun*.

Кроме того, отметим неадекватность перевода, связанную также с лексико-грамматической структурой русского и немецкого языков. Так, *kohlpechrabenschwarz* не переводится ‘черный как \*угле-смоле-ворон’ (ср. возможные варианты: ‘черный, как уголь’, ‘черный, как смоль’ или ‘черный, как ворон’). На русский язык не передается выраженный экспрессивный оттенок значения данного слова.

Композит-комплексы функционируют в языке как “полноценные” слова: это достаточно подтвердить числом фразеологизмов (в словаре), в которых фигурируют сложные слова. Также они могут развивать и многозначность, вступать друг с другом в различные синонимичные, антонимичные отношения. Но помимо этого, с ними часто могут конкурировать эксплицитно-синтаксически выраженные компаративные конструкции. Например, в словаре находим: *flink wie ein Wiesel* ‘проворный [ловкий] как белка (букв. ‘быстрый как ласка’)’ (в корпусе – *wieselflink*). Или пример из корпуса: *butterweich* ‘мягкий как масло’ (= *weich wie Butter*).

Главной задачей работы являлось установление общей тенденции возможной фиксации композит-комплексов в словаре, заключающейся в соотношении частоты встречаемости композит-комплекса в качестве субстантивированного прилагательного и просто прилагательного.

На частоту встречаемости влияет ряд факторов, перечисленных в пункте “Частота встречаемости композит-комплексов в корпусе”.

В заключение хотелось бы обратить внимание на значимость корпусных данных, удобство поиска и вследствие этого широкое использование корпуса в наши дни. Корпус, действительно, отражает живую, разговорную, спонтанную речь, интерес к которой за последнее время существенно возрос.

Что же касается газетного дискурса, то именно он из имеющегося материала корпуса наиболее неоднороден. Он позволяет усмотреть тенденции в процессе фиксирования слов в словаре, а, следовательно, понять механизмы возникновения в языке слов (в особенности сложных). Можно сказать, газетные тексты находятся между письменной и разговорной речью, вследствие чего усиливается процесс словообразования, словотворчества, что является бесспорной основой для увеличения материала современных словарей.

### Список литературы

1. *Deutsche Wortbildung. Hauptteil 5: Adjektivkomposita und Partizipialbildungen* / ed. By Maria Pümpel-Mader / *Sprache der Gegenwart. Band LXXX. Berlin-New York: Walter de Gruyter, 1992. 140 S.*
2. *Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des 20 Jahrhunderts.* <http://www.dwds.de>
3. *Немецко-русский словарь: Ок. 95 000 слов* // Лейн К., Мальцева Д.Г. и др. Под ред. Ивановой Е.А., Розен Е.В. М.: Русский язык, 1992. 1040 с.
4. Городецкий Б.Ю. *К теории сложного слова* // *Слово в грамматике и словаре.* М.: Наука, 1984. с. 117-124.
5. Степанова М.Д. *Словарь словообразовательных элементов немецкого языка.* М.: 1979.
6. Плуныян В.А. *Общая морфология.* М.: УРСС, 2003.